

УДК: -81.1

Кадыркулова У.К., канд. филол. наук, доцент, E-mail: [upel.kadyrkulova@mail.ru](mailto:upel.kadyrkulova@mail.ru)

Арсланбекова А., магистрант  
ИГУ им. К.Тыныстанова

### КОДЫ КУЛЬТУРЫ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Современная лингвистическая наука исследует языковые процессы во взаимосвязи со многими другими науками. Лингвокультурология представляет особый интерес, так как рассматривает вопросы взаимодействия духовности, культуры и языка. В русском языкознании лингвокультурология довольно активно изучаемое направление лингвистики, а в кыргызском языке делают лишь первые шаги по исследованию определенных ключевых концептов и кодов. Авторы статьи попытались сравнить лингвокультурологические коды культуры в русском и кыргызском языках. В статье отмечается, что выделяемые коды культуры в русском и кыргызском языках, имеют сходства и различия. Выделенные группы кодов в основном совпадают, но имеются и этноспецифические особенности. Наиболее яркими культураносными носителями и выразителями считаются фразеологические единицы.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, лингвистика, культура, код культуры, менталитет.

Кадыркулова У.К., филол. илимд. канд., доцент, [upel.kadyrkulova@mail.ru](mailto:upel.kadyrkulova@mail.ru)

Арсланбекова А., магистрант  
К.Тыныстанов ат. ЫМУ

### ОРУС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ МАДАНИЯТ КОДДОРУ

Заманбап лингвистика илими тилдик процесстерди, өзгөрүүлөрдү башка көптөгөн илимдер менен байланышта изилдейт. Лингвомаданияттаануу илими руханий дүйнөнүн, маданияттын жана тилдин өз ара карым-катышы маселелерин изилдегендиктен, өзгөчө кызыгууну пайда кылат. Орус тил илиминде лингвомаданияттаануу – активдүү изилденип жаткан илим, ал эми кыргыз тили чөйрөсүндө бул жаатта маданий коддор жана концепттерди изилдөө боюнча биринчи гана кадамдар шилтенип жатат. Макаланын авторлору орус жана кыргыз тилиндеги маданий коддорду салыштырууга аракет жасашкан. Макалада орус жана кыргыз тилиндеги коддор окшоштуктарга, өзгөчөлүктөргө ээ экендиги белгиленет. Салыштырылган коддор, негизинен, окшош экендиги, ошондой эле айырмачылыкка ээ болгон коддор да бар экендиги аныкталат. Коддорду чагылдыруучу негизги бирдик болуп фразеологизмдер эсептелет.

**Өзөктүч сөздөр:** фразеологизмдер, лингвистика, маданият, маданият коду, менталитет.

Kadyrkulova U.K., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

E-mail: [upel.kadyrkulova@mail.ru](mailto:upel.kadyrkulova@mail.ru)

Arslanbekova A., master student,  
Tynystanov Issyk-Kul State University

### CULTURAL CODES IN RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES

Modern linguistic science explores language processes in conjunction with many other sciences. Linguoculturology is of particularly high interest because it examines the interaction of spirituality, culture and language. In Russian linguistics, linguoculturology is an actively studied area of linguistics. In the Kyrgyz language, only the first steps are taken to study certain key concepts and codes. The authors of the article tried to compare the linguoculturological cultural codes in the Russian and Kyrgyz languages, which, according to the findings, are clearly expressed through phraseological units.

**Key words:** Phraseologisms, linguistics, culture, cultural code, mentality.

На современном этапе пристальное внимание лингвистов вызывают интенсивно развивающиеся направления лингвистической науки, такие как этнолингвистика, социоллингвистика, психоллингвистика, лингвокультурология и др. В основе лингвокультурологического направления лежит идея взаимосвязанности языка и культуры, основы которой были заложены В. фон Гумбольдтом, А.А.Потебней, Ш.Балли, Г.Г.Шпетом, Л.Вейсгербером, Р.Бартом, В.В.Виноградовым, Д.Н.Шмелевым, Ю.Д.Апресьяном, Е.М.Верещагиным и др. Развитие и функционирование языка, язык и культура рассматриваются в их взаимосвязи и взаимодействии. Лингвокультурология понимается нами, как раздел лингвистики, занимающийся описанием культурного самосознания определенной нации и рассматривающий проявления культуры общества, которые отразились и зафиксировались в языке. В Кыргызстане становлению когнитивной лингвистики путь открыла профессор Дербишева З.К. Впервые под ее руководством была использована терминологическая база когнитивной лингвистики в кыргызском языкознании. Ее первые труды «Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры» и «Язык и этнос» открыли путь для лингвокультурологического исследования кыргызской языковой картины мира. В последующие годы было защищено десятки кандидатских и докторских диссертаций в данном направлении [Дербишева, 2012, 2017].

Терминологическую базу и теоретические основы когнитивной лингвистики, полученные через русский язык, впервые в сопоставительном языкознании и в кыргызском языке начали использовать лишь с 2000-х гг. Важную роль в развитии когнитивной лингвистики в кыргызском языкознании сыграли работы, связанные с сопоставительным исследованием языковых единиц и концептов. В последние годы появились большое количество исследований, посвященных анализу различных концептов в кыргызском языке и в сопоставлении с другими языками.

Один из основных понятий лингвокультурологии – код культуры. Определим, что понимается под кодом культуры. Код вырабатывается и осуществляет свою функцию в культуре. Поскольку код означает класс знаков и правила их прочтения интерпретатором, код неизменно связан с той или иной культурой, и он всегда расшифровывается в соответствующей культуре. Культурный код – это система знаков (знаковых тел) материального и духовного мира, ставших носителями культурных смыслов; в процессе освоения человеком мира они воплотили в себе культурные смыслы, которые «прочитываются» в этих знаках. Код культуры понимается как «сетка», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Собственно говоря, коды культуры эти представления и «кодируют» [Красных, 2002]. Мы понимаем под кодом культуры, вслед за В.Н.Телия, совокупность имен или их сочетаний, которые в добавление к основным своим собственно языковым значениям несут культурные смыслы, т.е. данные естественноречевые единицы выступают в роли знаков языка культуры, выполняющие определённые функции. Поскольку фразеологизмы являются самым ярким культураносным слоем языковых единиц, разные коды культуры обнаруживаются именно во фразеологизмах.

Как известно, объект лингвокультурологии - это «язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка» [Красных, 2002, с.297]. Поскольку фразеологизмы являются самым ярким культураносным слоем языковых единиц, разные коды культуры обнаруживаются именно во фразеологизмах. Фразеологизмы являются лексическим составом языка, но также являются «проводником в культурное пространство», образ фразеологизма отдаёт в наших сознаниях окультуренные

представления. Поэтому код культуры, который передают фразеологизмы, является основным элементом лингвокультурологии. В лингвистике имеются разные способы, методы лингвокультурологического описания фразеологизмов. В нашей статье анализ фразеологических единиц осуществляется через интерпретацию и соматический код культуры, которые воплощены во фразеологизмах.

Лексический состав языка, в данном случае фразеологические единицы выступают как хранилищем культурной информации, т.е. обладающие способностью накопления и хранения знаний, связанных с культурой и традицией его носителей и транслируемых благодаря языку из поколения в поколение. Нас интересует язык как часть социальной памяти, которая помогает человеку, владеющему данным языком, ориентироваться в окружающем его культурном пространстве и вступать в общение с другими представителями данного лингвокультурного сообщества.

В.Н.Телия и группа создателей «Большого фразеологического словаря русского языка» выделяют пятнадцать кодов культур. По мнению В.Н.Телии, «коды культуры тематически объединены на основе свойств и действий самого человека, животного, растительного и т.п. миров предметного (натуральных или сотворенных человеком вещей), природно-ландшафтного или духовно-религиозного и т.д.» [Телия, 2006, с.13].

В.В.Красных предложила список из шести наименований: соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный [Красных, 2002, с. 6]. М.В.Пименова выделяет двенадцать видов: космогонический, соматический, пространственный, количественный, временной, предметный, природно-ландшафтный, архитектурный, гастрономический, обонятельный, код одежды, геометрический [Пименова, 2006, с.71]. Эти коды являются базовыми, с их помощью может быть объяснен механизм многих тропов – метафоры, метонимии, олицетворения и др. Названные коды по мнению М.В.Пименовой, «универсальны как феномен, свойственный человеку разумному и культурному. А сама культура выступает различных кодов» [Пименова, 2006, с.88]. Коды культуры как феномен универсальны по природе своей. Между кодами нет жестких границ.

На сегодняшний день в лингвистической науке не существует единой, исчерпывающей классификации разными исследователями могут выделяться и рассматриваться различные наборы кодов культуры. Поэтому список кодов считается не закрытым и может дополняться.

Кыргызский народ один из древних народов, насчитывающий более двадцати трёх веков, который имеет богатую историю, культуру, уникальность. Кыргызская национальная культура ярко выражена во фразеологизмах. Культурная информация, заложенная в языке, часто не лежит на поверхности, она «зашифрована» в семантической структуре слова, в его внутренней форме, в семантике грамматических феноменов, в синтаксисе. Именно эта скрытость смысла вызвала интерес к национальной специфике и обусловила появление понятия кода культуры. Для отбора фразеологизмов был использован «Фразеологический словарь кыргызского языка» [Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. – Фрунзе, 1980], в котором собраны более 4000 фразеологизмов. Но на данный момент выделение кодов культуры в кыргызском языке мы провели по образцу кодов культуры, имеющих в русском языке, и выделили девять основных кодов культуры:

1. Антропогенные коды культуры;
2. Соматический код культуры;
3. Сакральные коды;
4. Биоморфные коды культуры;
5. Зооморфный код культуры;
6. Растительный код культуры;
7. Предметно-вещевые коды в кыргызском языке;
8. Предметный код культуры;
9. Пищевой код культуры.

Таким образом, исследование кодов культуры в кыргызском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

- Тесная связь языка и культуры как в кыргызском, так и в русском языках является очевидной. Язык не существует вне культуры;

- Язык народа - кладовая культуры, т.к. именно язык является хранилищем культурных ценностей, что закреплено в лексике, грамматике, фразеологии, художественной и научной литературе;

- Фразеологизмы – зеркало культуры, т.к. в нем отражается не только реальный мир вокруг человека и условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его национальный характер, менталитет, образ жизни, традиции, мораль, система ценностей, мировидение;

- Поскольку фразеологизмы являются самым ярким культуруносным слоем языковых единиц, разные коды культуры обнаруживаются именно во фразеологизмах, т.е. фразеологизмы в обоих языках – носители кодов культуры;

- Коды культуры – это способ описания материального и духовного мира в культурном пространстве носителями данного языка, а также способ концептуализации окружающего мира через национальное своеобразие, отражение менталитета, определенное видение мира;

- Национальная культурная информация представлена в закодированном виде - кодах культуры. Отличительной особенностью кодов культуры является их универсальность. Однако, следует отметить роль национальной специфики, проявляющейся, в частности, в разном удельном весе какого-либо кода культуры;

- В кыргызском и русском языках имеются сходные коды культуры: антропогенные (соматический, пространственный, сакральный или духовный); природный (зооморфный, растительный, ихтиологический (рыбный); предметно-вещевой (предметный, колоритный, гастрономический (пищевой) и т.д.;

- Выражение миропонимания и мирозерцания через коды культуры в кыргызском и русском языках в репрезентации фразеологизмов носит специфику национального своеобразия, менталитета.

Человек всегда находится под влиянием своей национальной культуры. Всестороннее влияние культуры на личность определяет как лингвистические, так и психологические аспекты общения, облегчая общение носителей одной и той же культуры и затрудняя общение носителей разных культур.

Национальная «культурная» информация, заложенная в национальном языке, часто не лежит на поверхности, она «закодирована» в семантической структуре слова, в его внутренней форме. Интерес к этим скрытым национально и культурно обусловленным смыслам обусловил появление понятия кода культуры. Ярким передатчиком кодов культуры явились фразеологизмы как в кыргызском, так и в русском языках.

В результате лингвистических исследований ученые окончательно пришли к выводу, что особенности строя национального языка определяются национальными особенностями воплощения универсальных представлений о мире и что проблема национальной идентичности с лингвистической точки зрения находится в непосредственной связи с проблемой описания национальной языковой картины мира. И это не случайно, т.к. язык является уникальным архивом исторической памяти народа, отражением его образа жизни, верований, психологии, морали, норм поведения, а языковые единицы выступают как средство хранения и передачи ментальности носителей языка, а также как средство, продуцирующее эту ментальность.

**Литература:**

1. Дербишева З.К. Язык и этнос. –М.: Наука, Флинта, 2017.
2. Дербишева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры. –Бишкек, 2012. –с. 342.
3. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. -М.: ИТДГК «Гнозис», 2002, - с. 297.
4. Красных В.В. Коды и эталоны культуры. Сб статей: Язык. Сознание. Коммуникация. –М., 2001. -с. 164.
5. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. –Фрунзе, 1980- 324 б.
6. Нарынбаева Б.Б. Фразеологическая картина мира француза и кыргызца. – Бишкек, 2017
7. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Введение в концептуальные исследования. –Кемерово, 2006. – с. 88.
8. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. –М, 1999. – с. 18.
9. Телия В.Н. Предисловие // Большой фразеологический словарь современного русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / Отв. ред. В.Н.Телия. -М., 2006.